

Act

Chapter 14

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Aconteceu e, em Iconio segundo-o o mesmo entrarem eles na a
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων
sinagoga dos judeus, e falarem assim de-modo-que crerem, de-judeus
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#)
- τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
tanto como de-gregos, grande multidão.
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

E aconteceu que em Iconio entraram juntos na synagoga dos judeos, e fallaram de tal modo, que creu uma grande multidão, não só de judeos mas de gregos.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
Os porém desobedientes judeus incitaram e irritaram as almas dos
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
gentios contra os irmãos.
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Porém os judeos incredulos incitaram e irritaram, contra os irmãos, os animos dos gentios.

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ
Considerável de-fato pois tempo permaneceram, falando-ousadamente, no o
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#)
- Κυρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι
Senhor, o que-testemunhava à a palavra da graça dele, concedendo
[G2962](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#)
- σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
sinais e prodígios acontecerem, pelas as mãos deles.
[G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Detiveram-se pois muito tempo, fallando ousadamente no Senhor, o qual dava testemunho á palavra da sua graça, permitindo que por suas mãos se fizessem signaes e prodigios.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
Dividiu-se porém a multidão da cidade; e os uns estavam com
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
os judeus, os outros com os apóstolos.
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

E dividiu-se a multidão da cidade; e uns eram pelos judeos, e outros pelos apóstolos.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς
Quando porém houve ímpeto dos gentios tanto como de-judeus com, os
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
governantes deles, para-ultrajarem e apedrejarem eles,
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

| E, havendo um motim, tanto dos judeos como dos gentios, com os seus principaes, para os insultarem e apedrejarem,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
tendo-percebido, fugiram para as cidades da Licaonia, Listra, e
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Derbe, e a região-aor-dor,
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

| Entendendo-o elles, acolheram-se a Lystra e Derbe, cidades de Lycaonia, e á provincia circumvisinha;

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
e-ali evangelizando estavam.
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

| E ali pré-gavam o Evangelho.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς
E certo homem impótente, em Listra, nos pés, estava-sentado, coxo
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
de ventre de-mãe dele, que nunca andara.
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

| E estava assentado em Lystra um certo varão leso dos pés, cõxo desde o ventre de sua mãe, o qual nunca tinha andado.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
Este ouviu fallar Paulo falando, o-qual, tendo-fitado nele, e
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)

ιδῶν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
tendo-visto que tem fé para ser-curado,
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

| Este ouviu fallar Paulo, que, fixando n'elle os olhos, e vendo que tinha fé para ser curado,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
disse em-grande voz, Levanta-te sobre os pés teus reto! E saltou
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
e andava.
[G2532](#) [G4043](#)

| Disse em voz alta: Levanta-te direito sobre teus pés. E elle saltou e andou.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
 As então multidões tendo-visto o-que fez Paulo, levantaram a voz
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις,
 deles em-licaonio dizendo, Os deuses, tendo-se-tornado-semelhantes a-homens,
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#)

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
 desceram a nós.
[G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

| E as multidões, vendo o que Paulo fizera, levantaram a sua voz, dizendo em lingua lycaonica: Fizeram-se os deuses semelhantes aos homens, e desceram até nós.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ
 Chamavam então o Barnabé, Júpiter; o porém Paulo, Mercúrio, visto-que
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)

αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 ele era o que-liderava da palavra.
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

| E chamavam Jupiter a Barnabé, e Mercurio a Paulo; porque este era o que fallava.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
 O então sacerdote de Júpiter, o que-estava diante da cidade, touros
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)

καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
 e grinaldas aos os portões tendo-trazido, com as multidões queria
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#)

θύειν.
 sacrificar.
[G2380](#)

| E o sacerdote de Jupiter, que estava em frente da cidade, trazendo para a entrada da porta toiros e grinaldas, queria com a multidão sacrificar-lhes.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 Tendo-ouvindo porém os apóstolos Barnabé e Paulo, tendo-rasgado as
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
 vestes deles, saltaram para a multidão clamando,
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

| Ouvindo, porém, isto os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgaram os seus vestidos, e saltaram entre a multidão, clamando,

15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
 e dizendo, Homens, por-que estas-coisas fazeis? Também nós
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#)
 ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν
 de-igual-natureza somos a-vós homens, evangelizando a-vós destas estas das
[G3663](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#)
 ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ
 vãs-coisas a-converterdes ao Deus vivo, que fez o céu, e
[G3152](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)
 τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 a terra, e o mar, e todas as em eles-coisas;
[G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

E dizendo: Varões, porque fazeis essas coisas? Nós também somos homens como vós, sujeitos ás mesmas paixões, e vos annunciamos que vos convertaes d'essas vaidades ao Deus vivo, que fez o céu, e a terra, e o mar, e tudo quanto ha n'elles;

16 ὃς, ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
 que, nas as passadas gerações, deixou todas as nações andarem
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 nos caminhos deles.
[G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

O qual nos tempos passados deixou andar todas as gentes em seus caminhos.

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
 Embora não sem-testemunho a-si-mesmo deixou, fazendo-bem, do-céu a-vós
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)
 ἕτεους διδοὺς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
 chuvas dando, e estações frutíferas, enchendo de-alimento e de-alegria
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)
 τὰς καρδίας ὑμῶν.
 os corações vossos.
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Ainda que, apesar d'isso, nunca se deixou a si mesmo sem testemunho, beneficiando lá do céu, dando-nos chuvas e tempos fructiferos, enchendo de mantimento e de alegria os nossos corações.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
 E estas-coisas dizendo, difficilmente fizeram-parar as multidões de não
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#)
 θύειν αὐτοῖς.
 sacrificarem a-eles.
[G2380](#) [G0846](#)

E, dizendo isto, com difficuldade impediram que as multidões lhes sacrificassem.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἄντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες
 Vieram porém de Antioquia e de-Icônio judeus, e tendo-persuadido
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#)

τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἕξω τῆς πόλεως,
 as multidões, e tendo-apedrejado o Paulo, arrastaram fora da cidade,
[G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)

νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
 supondo ele ter-morrido.
[G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

| Sobrevieram, porém, alguns judeos de Antiochia e de Iconio, e, persuadindo a multidão, apedrejaram a Paulo, e o arrastaram para fóra da cidade, cuidando que estava morto.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν
 Tendo-rodado porém os discipulos ele, tendo-se-levantado, entrou na a
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 cidade. E no dia-seguinte saiu com o Barnabé para Derbe.
[G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

| Mas, rodeando-o os discipulos, levantou-se, e entrou na cidade, e no dia seguinte saiu com Barnabé para Derbe.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
 Tendo-evangelizado então a cidade aquela, e tendo-feito-discipulos muitos,
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἄντιόχειαν,
 voltaram para a Listra, e para Icônio, e para Antioquia,
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

| E, tendo anunciado o evangelho áquella cidade, e feito muitos discipulos, voltaram para Lystra, e Iconio, e Antiochia,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 fortalecendo as almas dos discipulos, exortando a-permanecerem na
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#)

πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
 fé, e que através de-muitas tribulações, é-necessário nós entrarmos no
[G4102](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 o reino de Deus.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Confirmando os animos dos discipulos, exortando-os a permanecer na fé, e dizendo que por muitas tribulações nos importa entrar no reino de Deus.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
 Tendo-nomeado e para-eles em-cada igreja presbíteros, tendo-orado,
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 com jejuns encomendaram eles ao Senhor, em quem tinham-crido.
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

| E, havendo-lhes, por commum consentimento, eleito anciãos em cada egreja, orando com jejuns, os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
E tendo-atravessado a Pisídia, foram para a Panfília,
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

| Passando depois por Pisidia, dirigiram-se a Pamphylia.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν;
e tendo-falado em Perge a palavra, desceram para Atália;
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

| E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Attalia.

26 κάκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
e-de-ali navegaram para Antioquia, de-onde tinham-sido entregues à
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#)

χάριτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
graça de Deus, para a obra que cumpriram.
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

| E d'ali navegaram para Antiochia, d'onde tinham sido encommendados á graça de Deus para a obra que já haviam cumprido.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Tendo-chegado e e tendo-reunido a igreja, relatavam quantas-coisas
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
fez o Deus com eles, e que abriu aos gentios porta
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.
de-fé.
[G4102](#)

| E, quando chegaram e reuniram a igreja, relataram quão grandes coisas Deus fizera por elles, e como abrisse aos gentios a porta da fé.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
Permaneciam e, tempo não pouco, com os discípulos.
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| E ficaram ali não pouco tempo com os discipulos.